

В *исоправи* перед *в* зачеркнуто *и*, в *остало* перед *с* зачеркнуто *т*.

Перевод: 'От Матфея к Винулу. Веревки для сетей ищи [в продаже] у себя и покупай по пяти гривен, а отсюда их [получить] не надейся. А Петру скажи: «Куда ты дел два воза сушика? Доставь [их]. Если же не доставишь, то [заплатишь] сто гривен за два воза». А что из сушика у тебя осталось, то оставь на еду. А сети купи непременно'.

Заметим, что сто гривен — неправдоподобно большая цена для двух возов сушеной рыбы. Возможно, это здесь лишь фигура речи (в смысле 'заплатишь огромный штраф').

Поскольку в грамоте речь идет о рыбе, из разных значений слов *верѣна* и *тенета* следует предпочесть те, которые связаны с рыболовством: *верѣна* — 'веревка, на которой посажен невод', 'подбора' (арханг., Даль); *тенета* — 'сеть' (любая, в т.ч. рыболовная, птицеловная и т.п.). Ср. грамоту № 501 (Г 32), где тоже содержится указание о покупке веревок для невода (там такая веревка называется *подборь*).

Графика: 1) ѳ → *о*, ѵ → *е*, ѳ → *е*; 2) *у*, *е*, *и*, *ѳ*. Слоги с [’о] автор записывает через *о* (а не *е*): *Потру*, *тенота*, *гривонѡ* (наряду с *гривено*). В *ѳтоселе* *т* выражено дважды. Особый интерес представляет написание *щ* вместо *ш* в *исоправищи* (других *щ* в грамоте нет) — совершенно аналогичное написаниею *присълеци* 246 (см. А 29). Крест в начале грамоты внешне похож на букву **ѳ**.

Редуцир.: I — *отоступа*, *ѳтоселе*, *цето*, *Матеѳеа*; II — *два*, *за два*, *сто*. Плавные: *молови*. Но в грамоте частично представлен и скандирующий эффект: *исоправи*, *исоправищи*. Поэтому примеры из группы I нельзя считать показательными. Вполне возможно, что грамота отражает уже позднерусское состояние, а вставка *о* или *е* подчиняется чисто механическому правилу: согласная + *р* (вероятно, также + *л*) и сочетания *ст*, *дв* на письме не разделяются, в прочих двусогласных сочетаниях и любых трехсложных пишется вставная гласная (реально встретились *ц-т*, *т-с*, *т-ѳ*, *л-в*, *т-ст*, *с-пр*).

Относительно перехода *е* > ’*о* см. выше.

Морфология: наддиалектное (<ѳ) в перфекте *дело* (для грамот из Старой Русы подобное стремление избежать диалектизма — редкость).

О критии 'купить' (презенс *крънеть* и *кринеть*) см. Б 17. Для *а ѳтоселе сѧ не надеи* ср. *а сдисе не надисѧ* 354 (Г 25). *Безѳ) отѳ)ступа* — 'не отступая от своего обещания (намерения)', 'не передумывая'.

Б 127. Грамота Ст. Р. 31 (стратигр. XII в., внестратигр. предпочт. посл. четв. XII в.)

ПОКЛОНО ѿ КОЛЕНЕЧА КО САМОУИЛЕ НЕ ПЕЧАЛИ СЕѢ
ЛЕ ТИ ЕСЕМО КОЛОМЕНЕ НА ЛОДИЮ

Перевод: 'Поклон от Коленца к Самуиле. Не беспокойся: я сел в Коломне на ладью'.

Коломно — сельцо на берегу реки Полы, основного водного пути, соединявшего Новгород с районом Селигера (ср. также № 580, Г 23).

Грамота содержит самый ранний ныне известный пример адресной формулы словом *поклонъ*. В то же время она содержит самый поздний ныне известный при-

мер беспредложного локатива в берестяных грамотах — *Колом(ь)н(ѣ)*. (Сочетание этих двух особенностей и составляет основу внестратиграфической датировки данной грамоты, см. НГБ X: 412, 422–423.)

Графика: 1) ъ → о, ь → е, ѣ → е; 2) оу, е, и.

Редуцир.: I — *Коленеча, Коломене*. Конец слова: *есемо* (NB вставное *е* после *с*).

Морфология: *-е* в перфекте *селе*.

Печалити (без *са*) имеет здесь практически то же значение, что *печалитиса* 'заботиться', 'беспокоиться'.

Б 128. Грамота Торж. 18 (стратигр. 70-е – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XII в.)

(гр)амота ѿ рожнѣгѣ · къ м[ѣ]... (...)
 присъли · полъ · гривнѣ мо... ..
 дьне не присълещи ли · а ... (...)
 въ сол[ѣ т]и есмь дъ... (...)
 повѣжь

В конце 2-й строки после *мо* видна левая часть *ю* или *и*, в конце 3-й после *а* — левая часть *п*, *г*, *б* или *в*.

Имя адресата — возможно, *Мѣстата* или какое-то более длинное с тем же началом (скажем, *Мѣстатъка*). Первые две фразы письма явно построены по часто встречающейся в берестяных грамотах схеме: «пришли деньги, которые ты мне должен; если же не пришлешь, то ...» (следует та или иная угроза). Можно предполагать, в частности, что первая фраза читалась так: *присъли полъ гривнѣ мо[ю]* (*до Петрова*) *дьне* (конечно, день мог быть и иным; но именно Петров день чаще всего служил предельным сроком для расчетов с долгами). Конец второй фразы менее ясен. Поскольку утраченная правая часть грамоты, по-видимому, была не очень велика, угроза должна была быть краткой; ср., например, в грамоте № 915: *присъли коуны; оже ли не присълещи, то ти въ полы*. Угроза *а [ѣ](ѣ полъ)* 'то [это станет займом] в половину (т. е. под 50% роста)' могла стоять и в настоящей грамоте.

Последняя фраза письма скорее всего означала примерно следующее: 'Если же я тебе что-то должен за соль, то сообщи' (т. е. автор хочет выяснить, не потому ли адресат не возвращает долг, что, по его мнению, автор сам ему должен за соль). С учетом вероятной величины утрат можно предположить, например: (*ачи*) | *въ сол[ѣ] ти есмь дъ(тъжъне чимъ а)* | *повѣжь*. Но детали конъектур могут быть и иными (например, вместо *ачи* мог стоять какой-то другой условный союз, слова *чимъ* могло и не быть и т. п.).

Графика: 1) станд.; 2) *е*.

Редуцир.: I — *присъли, присълещи, дьне*; II — *гривнѣ* (также *Рожнѣгѣ*, если это от *Рожнѣгѣга*, см. ниже).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *гривнѣ*, ѿ *Рожнѣгѣ*. Отметим *дьне* (вероятно, Р. ед.), императив *повѣжь*.

Въ соль — здесь 'за соль' (§ 4.8).

Интересно не встречавшееся прежде имя *Рожнѣга* (неизвестно, мужское или женское); по-видимому, это такое же производное от *рожьнѣ*, как и *Рожнѣтъ* (в